

英字新聞の読み方 基礎編その4

P a r t 5

例文 6

Kawasaki and three other cities with large coastal industrial zones will hold an event this month **to discuss** how to draw more people to popular tours featuring night views of factories.

(ポイント) もう一つ形容詞(太字)の働きをする例です。an event を修飾する形容詞句(太字)です。

(語い) large coastal industrial zones 大きな沿岸工業地帯、will hold an event イベントを開催する予定、to discuss 協議するための、draw more people … to … ～へより人々を引きつける、popular tours 人気あるツアー、featuring night views of factories 工場の夜景を目玉にした

(前から順に訳すと) 川崎市と他の3市は、大きな沿岸工業地帯を持つ、協議するためのイベントを開催する予定、今月、どうすればより多くの人を引きつけるかを、人気あるツアーへ、工場の夜景を目玉にした。

③ 副詞句―「～するために」となるケース

例文 7

The U. S. Marine Corps invited Japanese and U. S. reporters Sunday **to board** the amphibious assault ship USS Essex about 30 km south of Okinawa Island.

(ポイント) 副詞は動詞を修飾しますから、太字の to board が invited にかかります。ですから、この文では「～を～するために～した」と訳します。

(語い) The U. S. Marine Corps 米軍海兵隊、invited 招待した、reporters 記者たち、to board 乗船させるために、the amphibious assault ship USS Essex 強襲揚陸艦 USS エセックス号

(前から順に訳すと) 米軍海兵隊は、日本とアメリカの記者を(～のために)招待した、日曜日、強襲揚陸艦 USS エセックス号に乗船させるために、沖縄本島の南約30キロで。